

chapter 07-2

"But if you have got them to-day," said Elizabeth, "my mother's purpose will be answered."



She did at last extort from her father an acknowledgment that the horses were engaged.

Jane was therefore obliged to go on horseback, and her mother **attended** her to the door with many cheerful **prognostics** of a bad day.

Her hopes were answered; Jane had not been gone long before it rained hard. Her sisters were uneasy for her, but her mother was delighted.

The rain continued the whole evening **without intermission**; Jane certainly could not come back.

This was a lucky idea of mine, indeed!" said Mrs. Bennet, more than once, as if the credit of making it rain **were** all her own.

(1) **Till** the next morning, however, she **was not aware of all** the felicity of her contrivance.

(2) Breakfast was scarcely over when a servant from Netherfield brought the following note for Elizabeth:

“但是您今天可以尽情的用它们了，”伊丽莎白说，“这样妈妈的目的就达到了。”表面上指如果今天能够有空闲的马用，那妈妈让简坐马车去的“好意”会实现。实际上指的是班纳德先生可以使用“被占用了”的“假想的马”来说事，让大家认为它们“被占用”，从而使班纳德太太(让简留宿)的目的实现。

贝内特太太拿丈夫做挡箭牌，终于连哄带骗地使女儿相信，家里的马都被占用了。

所以简只好骑着另一匹马去。母亲到门口送她，满心欢喜，一再说天气不佳。

attend=accompany

prognostics=forecast/prediction

果然她的愿望没有落空，简没走多久天就下起了大雨。几个妹妹替她担心，但她妈妈却巴不得这样。

雨整夜都没停，简当然回不来。

"我说了下雨就下雨，你看！"贝内特太太不止一次地说，仿佛她有功，雨是看了她的面子下的。

as if 引导从句要用虚拟语气，现在时用 were

(1) 不过，她的神机妙算究竟带来了多大“幸福”，她一直到第二天早上才知道。(2) 早饭刚吃完，内瑟菲尔德就派了个仆人来，带给伊丽莎白一封信：

(not.....till.....直到，才)

"My dearest Lizzy,

I FIND myself very unwell this morning, which, I suppose, is to **be imputed to(归咎于)** my getting wet through yesterday. My kind friends will not **hear of(听任)** my returning home till I am better. They insist also on my seeing Mr. Jones -- therefore **do not be alarmed** if you should hear of(听闻) his having been to me -- and excepting a sore throat and head-ache, there is not much the matter with me.

Yours, &c."

最亲爱的利齐:

今天早上我觉得身体很不舒服,我想是因为昨天浑身让雨淋湿了.病不好,几位朋友不会让我走.她们还非得叫琼斯先生给我看病不可,所以,如果你听说他到我这里来过,请不要感到意外.我只是有些喉痛和头痛而已,病情不算重.

——姐字

注释:

Yours, etc.' 与 'Yours &c.' 见于历史上的书信与美国法律信件 (legal correspondence) 中.简奥斯汀 (Jane Austen) 书中的某些信件也是用 'Yours, etc.' 来结束.

"Well, my dear," said Mr. Bennet, when Elizabeth had read the note aloud,(1) "if your daughter should have a dangerous fit of illness, if she should die, (2)it would be a comfort to know that it was all **in pursuit of** Mr. Bingley, and under your orders."

(1)"Oh! I am not at all afraid of her dying. People do not die of little trifling colds. She will be taken good care of. (2)**As long as** she stays there, it is all very well. I would go and see her, if I could have the carriage."

(1)Elizabeth, [feeling really anxious,] was determined to go to her, though the carriage was not to be had;(2) and as she was no horse-woman, walking was her only alternative. (3)She declared her resolution.

"How can you be so silly," cried her mother, "as to think of such a thing, **in all this dirt!** You will not **be fit to be seen** (没法看了,不成人样) when you get there."

伊丽莎白念完信后,班纳德先生就说道:

"哼,亲爱的,(1)要是你女儿得了重病,病得起不来,甚至把性命丢了,(2)那真是莫大的安慰!这是受你的指使去追求宾利先生的后果!"

(1)"我才不担心她丢一条命呢.受了点风寒,没什么大不了的.人家不会亏待她的.(2)她留在那儿不走是件再好不过的事.我真想去看她,**可惜没有马车.**"(前文的借口)

(1)真正着急的倒是伊丽莎白,她才不管有车无车,决定非去一趟不可.(2)她不会骑马,唯一的办法便只有步行.(3)她把自己的打算说了出来.

"你怎么会这样没头脑,亏你想得出!**一路都是泥**,就算是到了那里,怎么好见人?"伊丽莎白的妈妈大声地说.

"I shall be very fit to see Jane -- which is all I want."

"Is this a hint to me, Lizzy," said her father, "to send for the horses?"

"No, indeed. I do not wish to avoid the walk. The distance is nothing, when one has a motive; only three miles. I shall be back by dinner."

(1)"I admire the activity of your benevolence," observed Mary, (2)"but every impulse of feeling should be guided by reason; (3)and, in my opinion, exertion should always be in proportion to what is required."

in proportion to 与……成比例/匹配

"We will go as far as Meryton with you," said Catherine and Lydia. -- Elizabeth accepted their company, and the three young ladies set off together.

"If we make haste," said Lydia, as they walked along, "perhaps we may see something of Captain Carter before he goes."

In Meryton they parted; the two youngest repaired to the lodgings of one of the officers' wives, and Elizabeth continued her walk alone,

(1)crossing field after field at a quick pace, jumping over stiles and springing over puddles with impatient activity, and finding herself at last within view of the house,

(2)with weary ankles, dirty stockings, and a face glowing with the warmth of exercise.

"我只要见到简就成，其他的我不去管"
(不管别人怎么看，我就是要去看望简)

父亲开口了：

"丽兹，你不是明摆着要马来拉车吗？"

"那倒不是。我不担心走着去（会很累很脏）。既然有心要去，走走路怕什么？才3英里。我可以赶回家来吃晚饭。"

玛丽说：

(1) "你关心 Jane，完全是出于一片手足之情，我很佩服。(2) 可是你千万不能感情用事，你得有理智一点。(3) 据我看，是否要花力气要视具体需要而定。"

凯瑟琳与莉迪亚却说："我们陪你到梅里顿去。"伊丽莎白答应了，姐妹三个出发了。

"如果我们走得快，也许卡特上尉还在，还来得及见面。"三人走到半路时莉迪亚说。

她们到梅里顿之后，便分开了：两个妹妹去见一位军官太太，伊丽莎白则继续赶路，

(1)（她）快步走过一片又一片田地，遇上篱笆边的阶梯就两步并一步跨过去，遇上水潭一纵身就跳过去，内瑟菲尔德的住房就要到了。

(2) 这时她的脚发酸，袜子上全是泥，一张脸因为赶路变得通红。

(1)She was shown into the breakfast-parlour, (2)where all but Jane were assembled, and where her appearance created a great deal of surprise.

(3)-- That she should have walked three miles so early in the day, in such dirty weather, and by herself. (主语从句)was almost incredible to Mrs. Hurst and Miss Bingley; (4)and Elizabeth was convinced that they held her in contempt for it. (受到轻视, 为……所鄙视)

(1)She was received, however, very politely by them;(2)and in their brother's manners there was something better than politeness.(3)there was good humour and kindness.

(4)-- Mr. Darcy said very little, and Mr. Hurst nothing at all. (5)The former was divided between admiration of the brilliancy(which exercise had given to her complexion,) and doubt as to the occasion's justifying her coming so far alone. (6)The latter was thinking only of his breakfast.

(1) 她被带进餐厅, (2) 餐厅里惟独不见简, 她的出现使人吃惊.

(3) 她竟然一大早在如此糟糕的天气里独自走了三英里, 这一点让赫斯特太太和宾利小姐觉得难以置信。(4) 伊丽莎白知道, 她们见她这副模样一定会瞧她不起.

(1) 然而, 她们却很礼貌地接待了她。(2) 宾利先生不仅仅以礼相待, (3) 还有着诚心与热情.

(4) 达西先生仍很少说话, 赫斯特先生则根本没有开口。(5) 前者对伊丽莎白又喜爱又想不通: 喜爱的是赶路以后她红润的脸色, 想不通的是她是否值得独自一人走这一遭。(6) 后者一心想着的是吃早饭.

was divided between admiration... and doubt...在欣赏与怀疑(两种情感)之间摇摆

admiration of the brilliancy which exercise had given to her complexion

对赶路之后她的皮肤的亮泽红润报以欣赏

doubt as to the occasion's justifying her coming so far alone

对于(姐姐生病)这件事作为她独自走这么多路程的理由的充分性表示怀疑

也就是说: 怀疑 Liz 为了这件事就独自走这么远的路程是不是有必要

(1)Her enquiries after her sister were not very favorably answered. (2)Miss Bennet had slept ill, and though up, was very feverish and not well enough to leave her room.

(1)Elizabeth was glad to be taken to her immediately; and Jane. (3)(who had only been withheld [by the fear of giving alarm or inconvenience,] from expressing in her note how much she longed for such a visit,)(2) was delighted at her entrance.

(1) 她问起姐姐的病, 情况果然不大好.

(2) 简昨晚没睡好觉, 虽然已经起床, 但高烧依旧未退, 出不了房间.

(1) 伊丽莎白想见姐姐, 马上被带进了姐姐的房间里。(2) 简一看见伊丽莎白进来, 非常高兴。(3) 她其实希望家里有人来看她, 却怕写在信上会引起不必要的担心和不便, 就没有提及.

(1) She was not equal, however, to much conversation, (2) and when Miss Bingley left them together, could attempt little beside expressions of gratitude for the extraordinary kindness (she was treated with.)(3) Elizabeth silently attended her.

(1) When breakfast was over, they were joined by the sisters, (2) and Elizabeth began to like them herself, when she saw how much affection and solicitude they shewed for Jane.

(1) The apothecary came, and having examined his patient, said, [as might be supposed,] that she had caught a violent cold, (2) and that they must endeavour to get the better of it; advised her to return to bed, and promised her some draughts.

(1) The advice was followed readily, for the feverish symptoms increased, and her head ached acutely. (2) Elizabeth did not quit her room for a moment, nor were the other ladies often absent ;(3) the gentlemen being out, they had in fact nothing to do elsewhere.

When the clock struck three, Elizabeth felt that she must go; and very unwillingly said so.

(1) Miss Bingley offered her the carriage, and she only wanted a little pressing(推辞) to accept it, (2) when Jane testified such concern in parting with her that (3) Miss Bingley was obliged to convert the offer of the chaise into an invitation to remain at Netherfield for the present.

(1) 但她不宜多说话, (2) 连宾利小姐走时, 也没多开口, 只不过对于她兄妹几个的殷勤照料表示了万分感谢. (3) 伊丽莎白静静地陪着她。

(1) 吃过早饭, 宾利姐妹俩来了. (2) 看到她们对简的爱护和关心, 伊丽莎白对她们开始产生了好感。

(1) 医生也来了, 给病人作了检查后, 说她是重伤风 (其实这也是可想而知的)。

(2) 他嘱咐她们要尽力当心, 又劝简上床去睡觉, 并且给她开了几样药。

(1) 医嘱立刻照办了, 因为病人体温升高, 头痛加剧. (2) 伊丽莎白片刻也没有离开她的房间, 宾利家两位小姐也不大走开;

(3) 男客们都不在家里, 其实他们在家里也帮不了什么忙。

三点的时候, 伊丽莎白觉得应该走了, 很勉强地向主人告别。

(1) 宾利小姐要她乘着马车回去, 她正打算稍许推辞一下就接受主人的盛意, (2) 不料简说是舍不得让她走, (3) 于是宾利小姐便不得不改变了请她坐马车回去的主意, 请她在内瑟菲尔德花园小住一阵。

concern 不情愿

Elizabeth most thankfully consented, and a servant was dispatched to Longbourn to acquaint the family with her stay, and bring back a supply of clothes.

伊丽莎白心怀感激地答应了，赶紧差人到朗本去，告诉家里人她在这儿暂住，顺便带回来一些换洗的衣服。

